

園丁的話 園丁: Lim Chùn-iók

爭取台灣母語人權

最近報紙án-ni講:「世界台灣母語聯盟」代表tī三月初七下埔去連宋競選總部前,演出行動劇來抗議國民黨政權「壓迫」台灣母語,大聲hoah「壓迫母語,連宋落選」,同時遞交「台灣母語語言人權契約書」;過程平和。

「世界台灣母語聯盟」代表濟人帶「台灣母語語言人權契約書」,要求藍綠兩陣營競選總部簽署,承諾保障台灣母語人權。In全程使用Hō-ló台語發言,tī連宋總部前,用行動劇方式,指責頭戴國親正副總統候選人連戰、宋楚瑜面具的兩人,壓迫台灣母語,hō Hō-ló話、客語、原住民語無法度發聲。聯盟表示,in è訴求是確保語言人權,落實母語教育,in認為壓迫台灣母語的人無資格做台灣人è總統;泛藍陣營應為過去的語言暴行,向台灣人民道歉。In遞交契約書,並大聲hoah「壓迫母語,連宋落選」了後離開,轉往水蓮配競選總部表達訴求。

每週壹諺

註解:Tân Chheng-chùn

Chhùi-chhìh bō kut; Hóan jip hóan chhut.

嘴舌無骨 反入反出

嘴舌軟軟無骨,有時入,有時出。人無骨氣,受外來影響,有時靠一pêng,遺產反倒轉靠hit pêng。

Han-chî-tîn

蕃薯藤

顏敏政 Gân Bín-chhèng

台語五言詩

ō-á han-chî tîn, 芋仔蕃薯藤, Théh chhèng tui-hūa" tîn, Théh 情對岸陳, Iap chi" beh soan-tîn, Iap 錢 beh soan 藤, Hiong-thó ná thō-tîn! 鄉土 ná 土塵!

看阿仁漫畫學台語

漫畫:陳義仁



Thia" kóng ún-ku è láng kòe-sin liáu àu è piàn tít—khì kám ũ-ia"?

聽講隱隱的人過身後會變直去,敢有影?

有一點會當確定的,就是人若死去,就跳去ah啦。

Ū chit-tiám è-tàng khak-tèng è, chiū-si láng ná sí—khì, chiū khiau—khì ah lah.

O-chhiu kā-kiu

O-chhiu o-chhiu, kā-kā-kiu!

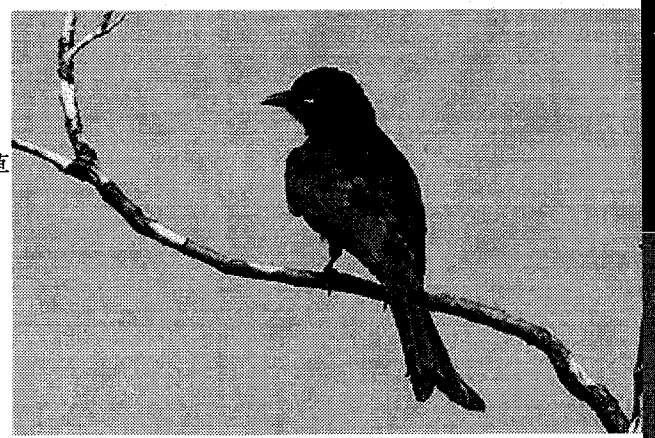
烏鶯,烏鶯, kā-kā-kiu! Chhēng o-sa", tng bōe-liu, 穿鳥衫,長尾溜, Chiáh ti-bah, ùn tâu-iú. 食豬肉, ùn 豆油。 O-chhiu o-chhiu, pháit-sèng-tē, 烏鶯,烏鶯, pháit 性地, Chhùi chiam-chiam, bōe pit-chhe, 嘴尖尖,尾pit叉, Jiok lái-hiòh, m̄ hō I thau-liáh ke. Jiok lái-hiòh, m̄ hō I 偷掠雞。

烏鶯 kā-kiu

蕭平治

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)

o-chhiu (烏鶯) > 捲尾、大捲尾 > Formosan Black Drongo. 烏鶯, kui 身軀 lóng 是烏色 è,嘴尖,尾長, gâu jiok bā/lái-hiòh, 常常歇 tī 電線頂,牛腳脊 phia", 「烏鶯騎水牛」,若發現牛食草抑是犁田土時,就等待 beh 食飛出來 è 蟻蟲。 烏鶯 è 地盤性 kai 強,對大型 è 猛禽,像蛇鵰、bā-hiòh、烏鴉仔,伊 lóng 無 leh 忍--伊,一定 kā in 趕去, jiok kah 無看影。 Kap 烏鶯有關聯 è 諺語、俗語: 「烏鶯!烏鶯!咬咬 kiú ~, 蟲仔肉 ùn 豆油。」 「烏鶯!烏鶯!烏 liu-liu, 看 tiòh bā-hiòh 啄日曛。」 「Bā-hiòh 覓(bèk)雞仔困,烏鶯 tòe 後壁。」



(薛光雄攝影)

228 手護台灣 è 歷史見證

張碧霞 Tiu" Phek-há

2004年2月28日下埔一點, m̄知是緊張, á是歡喜, á是責任感?竟然煮好 è 麵已經無法度吞落喉。因為阮有 tī 網路頂登記數位典藏義工,為 tiòh hō 工作會順序,已經主動 kap 相關單位聯絡請教。M-koh siàng 款 bē 清楚,按照指示 tī 點半前來到員林鎮中山路 è 總部報到,領紀念品。當阮到 è 時,卻 m̄知 ài tī toh 位報到,也 chhōe bē-tiòh 相關 è 人。在場 è 人多數是指揮員、隊長, koh 等落去也 m̄是辦法,只好離開。

沿路已經有一 chhop 仔一 chhop 仔 è 人 teh 排隊,有 teh 行 è,抑有 teh 講話 è。阮 m̄是騎騎就停落來 hip 五十 gōa 冬 m-bat 看過 è 場面。時間過得真緊,一日 nih 已經二點 lah,阮抑來到大村鄉 è 「歐洲櫻花村」,抑 chhōe bē-tiòh 相關負責 è 李小姐。打手機抑 chhōe 無, tui 網路頂知影大村 è 「歐洲櫻花村」路段無人 hip 相,阮登記 è 燦坤路段有兩人,想要問伊是 m̄是有消息需要調度,阮 thang 調來 chia. Teh chhōe 無人 è 情形下,阮就想就留 tī chit 路段, m-koh 後生提醒阮,萬一另外 hiah-è 人亦 kap 阮 siàng 款 è 想法呢?講得亦 tiòh,只好 tng 去家已登記 è 路段,至少阮已經盡力 lah,假使無完美,阮也會心安。

Teh beh 回頭 è 時,竟然意外 tú-tiòh 行政院游院長,亦 tī 濟濟人相 kheh è 中間,幸運 hip-tiòh 伊 è 笑容, m̄握 tiòh 翁金珠縣長 è 手 neh! 為 tiòh 盡好家已 è 責任,無法度看 tiòh 游院長 啟聲 tui 鹿港來 è 和平大鑼也無遺憾!無領 tiòh 紀念品也無要緊,無人招呼,無人 chhap,這 lóng 無重要,重要 è 是記錄台灣有史以來,二百萬人牽手護台灣 è 真實畫面。Hiah 濟人熱情參與,展現 tiòh 希望 è 面容。

500 公里長 è 手鏈 tui 和平島牽到昌隆村,當主題歌「Lin 是阮 è 寶貝」響出來,除了感動猶是感動。當 ták 家 kōan-kōan 舉 tiòh 雙手保護家園,對抗 496 粒飛彈,用人牆築成 è 台灣護國長城,出現 tī 世界每一個所在。這時 chūn 是咱 è 驕傲, koh 一次展現台灣人 è 精神, m̄驚恐嚇, m̄驚武力威脅,用柔性訴求,用愛,用手牽出信念,牽出 ng 望,牽出力量。

用正手 thèh 笨重 è 相機,坐 teh 後生騎 è 機車頂,無停 chhih 數位相機。路邊舉 kōan-kōan 牽 tiòh 一雙接一雙手,歡喜 è 喊聲,甚至熟悉 è 聲音傳來—「He 是阮 è 頭家娘!」阮 siàng 款專心 teh 看細細 è 視窗,掠 tiáu 相機,一張一張 chhih. 是一種使命感!亦是一種快感!總算阮也 è-tàng 為台灣寫歷史。m̄免用槍, m̄免用武力, m̄免流血, m̄免犧牲性命,只要 3 分鐘,只要 khia 出來手牽手,只要 chhih 一下快門,兩百萬人 khia 出來,用雙手就 è-sai 改寫歷史,根本就是爽快!每 chhih 一下,心就 jú 爽, jú 有信心, jú 感動! m̄ jú m̄敢放鬆, kui 心全力托 teh 克服酸痛, phah 拼 chhih 了留落來五百 gōa 張真情流露 è 珍貴鏡頭。È-tàng 協助來寫台灣歷史, m̄算為台灣盡了一點心力,半世紀無白活 lah。

2004年2月28日2點28分, tī chhih 相機中恬恬仔來, tī 感動中偷偷仔溜走,留落來是五百 gōa 張 è 見證, chit 當中有坐輪椅 è 80 gōa 歲 è 阿媽,有未滿一歲 è 幼嬰,男男女女,老 è、中年 è、少年家、小朋友、各族群,有用行 è、騎機車 è、開轎車 è, m̄有坐遊覽車來 è, m̄有人駛鐵牛,駛貨車載假飛彈來助陣,亦有騎三輪車插旗仔,縛烏垃圾袋,準備 beh 拾垃圾,連外國朋友 lóng 來相挺,真是 hō 人感動!

2004年2月28日3點1分後,放落來 kiáh-kōan è 雙手, m̄甘來離開,人群漸漸散去,無留落來無應該有 è 痕跡。為 tiòh 上傳代誌, koh 一遍來到「歐洲櫻花村」,靠近大村 è 歐洲櫻花村路段,發現沒人離開。停落來來 tóa 路口等候,原來是熱情 è 鄉民來道歡迎游院長離開。直到伊 è 座車遠遠駛去,熱情 è 村民才漸漸散去,結束 chiah-hin 有意義 è 一刻。

為 tiòh è-tàng 用最快速度 è 上傳,掠準總部有直接 è 專線,就帶手提電腦 koh tng 來「歐洲櫻花村」, Chit



台灣人熱情參與 展現 tiòh 希望 è 面容

台灣俗語鹹酸甜

踏話頭 /Siau Lah-jih

1997年五月,清華大學呂興昌教授 è 台灣文學研究工作室 Home Page 開業,內面有一間「台灣俗語鹹酸甜」 è kám 仔店,看伊用漢羅 lām 寫 è 方式寫台灣俗語,感覺真趣味, tòh kap 伊討論,三講四講教授 soah 來招學生 tâu 腳手,由鼓勵試寫開始 siá" 學生入塾,然後講伊真無閒, tiòh 分派 kang-khòe 講請來輪流寫,一人一日一 chhiám. 教授 è 話 m̄敢違逆, tiòh ná 學 ná 寫落去。經過教授 è 褒獎煽動,歸硬硬將 chit 間 kám 仔店放 hō 學生願,做伊去做 kah 大 è 工事。

實在講, chit 間 kám 仔店對學生來講是一擔千斤擔,過去罕得寫文章, chit-mái 英雄叫學生 tiòh ài 一日寫一篇,親像 teh 交作業全款,有影有夠食力。師父 è 話無聽 m̄ bē 使 chit. 自án-ne 青眼--è m̄驚槍,一篇一篇寫無停,驚阿爸 leh 有教授 thèng-hó 靠,若寫了 bē 見眾--lih, beh 笑師父一定 hōng 笑頭前,師仔工 bih niàm 後壁,家已檢討 tòh 好。Ta" to-ā 寫 bē 少,寫得好寫得 bái tiòh 看 ták 家 ká 阮批評,阮家已 è o-ló 是: m̄成猴, koh 亦做一團寫出了二百五十 chhiám-lioh 算算 leh koh 有十 thóng 萬字--koh,連家已 m̄感覺懷疑懷疑,苦勞實在值得家已爽。

寫台灣俗語鹹酸甜 è ng 望有二項:

第一,想 beh 挽救 giōng beh 失落 è 台語 Hō-ló 話:台語聲韻 ài 要靠面對教學來完成,但是台語 Hō-ló 話 è 詞類、語法會使 chit tī 文字頂面 hō 人有樣看樣來學習。蕭平治 hàn-bān 講話, bē 曉[出口成章], koh-khah hàn-bān 寫文章,不過有二個特點鼓勵伊勇敢來寫,五十外 beh 六十歲 è 人,台語 è 純正免得議論 m̄免懷疑,伊感覺講話 hàn-bān 是缺點,因為伊聽家已 è 母語聽會真, bē 曉寫慢慢仔學 tòh 好。

Beh 寫台語會通順 koh liú-liáh, 需要了解台語聲韻 è 變化, kap 應用一套台語 è 書寫文字,常聽人怨嘆講台語真

好聽, beh 用文字寫出伊 è 聲影,實在 chia" pháit-pháng, 借字借音 lóng m̄ 是好方式, chhōe 古字 koh 欠 hit-ló 功夫,就算講你寫會出, m̄敢保證別人看有。這確實是有影 è 事實, m̄ 困擾咱台灣人幾 nā 百年,其實 beh 解決 chit-è 代誌真簡單,只要你觀念 sió-khóa 改變, mài kan-nā 限定 tī 漢字 chit-è 範圍來 chhia 拚,用 khah 開放 è 觀念,應用羅馬字來 thau-lām, 漢字羅馬字 tâu 做影相好,親像蕭平治寫俗語鹹酸甜 án-ne, 就有法度 100% 寫出心內事,嘴講 è 音聲, chit 方面 è 應用蕭平治已經 m̄ 驚。

第二,借俗語來了解台灣文化:俗語是語言 è 精華,生活上活跳跳 è 對談,先民生活 è 寫真,扑拚 è 腳跡,有真言,有滾笑,有高雅,有粗俗,有 hiá-pai, 有無奈,有尊重,有相削...總--是人 è 一生過程,你所經驗 è 鹹酸苦 chia", 無一項講無 tiòh-è. 蕭平治細漢 tī 庄腳出世,長久以來 tōa-tī chhân-tiong-ng(田中),所以講 tiòh 話真正世俗,世俗 è 人生表現 tī 世俗 è 語言內底,台灣俗語表達--è 是台灣人活 lèng-lèng è 生活,當然有高雅 m̄ 有奢華審罵,高雅--è 繼續傳教,粗俗--è 教人 m̄-thang 胡白講亂使來, iau 飽吵,因為語言是中性--è, 在人按怎使用 niá-niá.

台灣俗語 that-tò 街,比貓仔毛 koh-khah 濟,一日一 chhiám, 寫十冬 m̄ 寫 bē 完, beh 按怎選題材,蕭平治 è 辦法是 án-ne: 格言漢文 è 部分,用北京語 è-tàng 了解,盡量 mài 選,其他 --è 隨機選擇,看電視看報紙,聽人講話, kap 人對談,特別 tī 庄腳所在, tī 市場內,不時都有俗語 làu m 出來, chit 種生活化 è 語言, hō 伊 ùi 文字上出現, tiòh 是上好 è 題材。有 tang 時仔無靈感, tiòh ài péng 先寫專家 è 著作來編故事, phò-tâu 講 báng-máh, 話來話去 m̄ 是 beh ka 講 kah 有一支柄 thang 好 giá.

一個欠腹腸,肚內無文章 è 半老 è 人,用心計較寫出 chit 款無全款 è 文章,看無 è 人會笑講 he 是啥物文章,文字 lām-lām chham-chham, 也無[引經據典],講 hit-ló ná 親像無讀過冊 è 人講 è 話, chiah hàn-bān 也敢提出來展。看有 è 人,(台灣話會曉講,羅馬字會曉讀)看了後上少 m̄ 會肉文笑講, koh 親像 teh 聽人開講話仙全款,感覺趣味趣味 m̄ koh. 請多多 ká 阮批評指教,感謝!

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動,他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。旅居美國 27 年,一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月,台灣獨立建國聯盟選台,王博士放棄在美的一切,闖關回台。被國民黨逮捕,並以叛亂罪起訴。關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台灣獨立建國總部工作,擔任秘書長,積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後,歸途中受政治謀害,發生離奇車禍而喪生,享年僅 52 歲。王康陸博士去逝後,他的家人及親友為了完成他的理念,決定設立王康陸博士紀念基金會,繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動,並鼓勵第二代台美人積極參與。王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎,每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115